

What?

- Create corpora on current European Portuguese subtitling revisers.
- Identify, describe and characterise the factors underlying the subtitling revision (**SUBREV**) process and product.
- Identify professional norms: accountability, communication and relation norms (Chesterman 2016, 65–68).

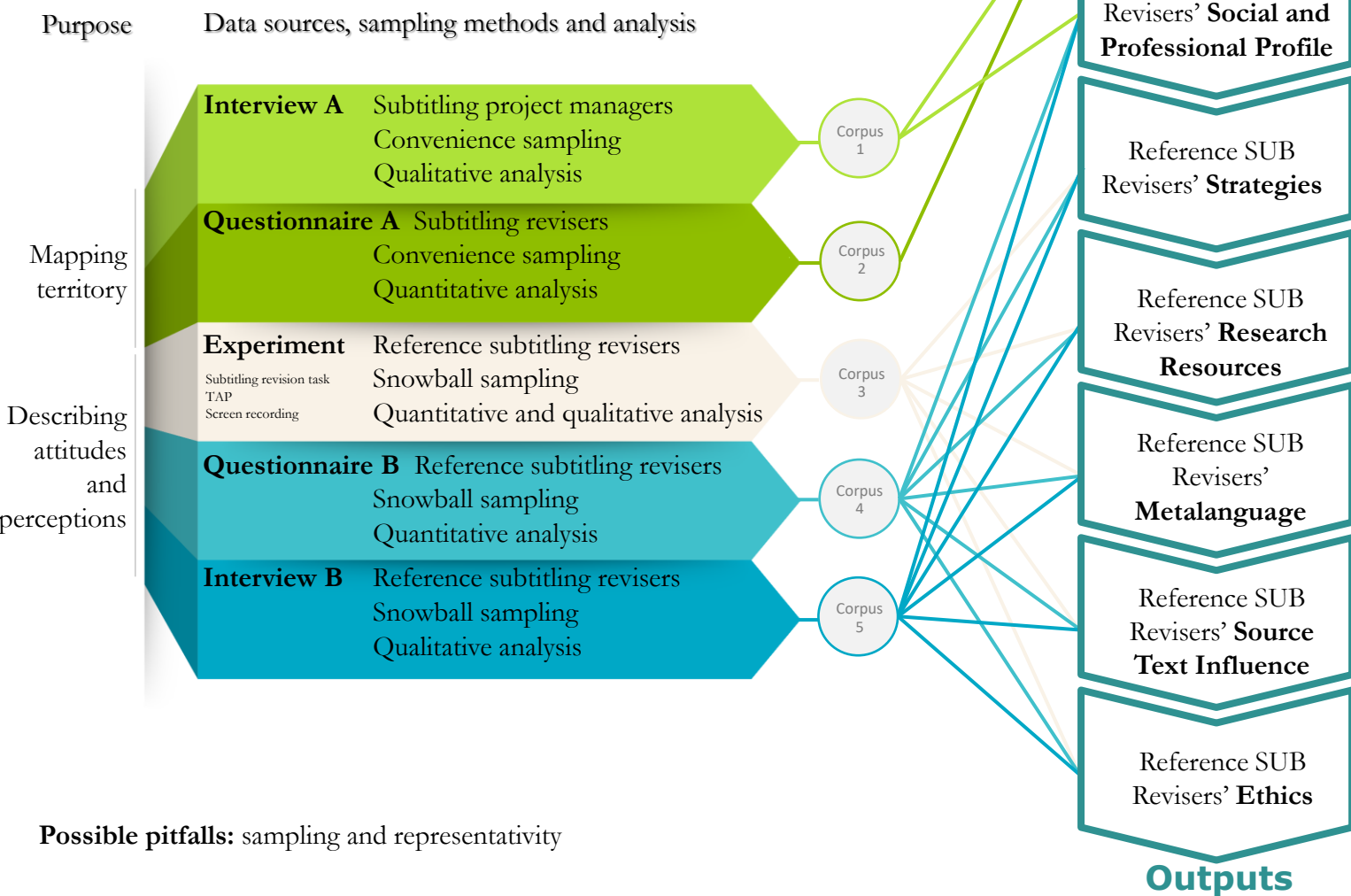
Why?

- Subtitling reviser occupies a privileged position on the subtitling workflow.
- They strive to reconcile expectancies (client, audience, medium and translator expectancies) and ensure final subtitling product quality.
- Despite subtitling revision relevance, this is an understudied field.

How?

- Collect quantitative and qualitative data on subtitling revision with feedback from actual actors involved.
- Analyse and describe data on:
 - social and professional profile of the reviser
 - cognitive aspects of the subtitling revision process (mental formulae)
 - interventions on the subtitling revision product (actual interventions on a file).

Methodology



And then what?

After identifying and describing subtitling revision professional norms, it is expected that this research will:

- generate a comprehensive understanding of subtitling revision;
- lead to a discussion on how to reinforce subtitling revision study, tackle its specific issues and compile information to fuel other studies.